

NEWSLETTER / NIEUWSBRIEF

Interreg V Projekt Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen
Interreg V project Dubbele kwalificering = dubbele kansen

2/2017

Lieber Leser, liebe Leserin, liebe Freunde unseres Projekts,

wir freuen uns, Ihnen unseren dritten Newsletter zum Stand unseres Projekts präsentieren zu können. Wir wünschen Ihnen viel Lesevergnügen und freuen uns wie immer über Kommentare, Tipps und Anregungen zu unserem Projekt.

Stand der Dinge

Im Projekt ‚Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen‘ ist seit dem letzten Newsletter im Juli viel geschehen. Vor allem inhaltlich sind wir vorangekommen, nachdem wir in den Monaten zuvor vor allem viel Lobbyarbeit für unser Projekt gemacht haben. Man kennt uns in Den Haag, in Hannover und Düsseldorf. Den Weg nach Berlin behalten wir uns noch vor, wenn es dort wieder eine beschlusskräftige Regierung gibt.

Da wir zum Teil von externen Experten abhängig sind, immerhin ist die Meinung von Leuten aus dem jeweiligen Fach zu unseren Vergleichen und Analysen essentiell, haben wir den Vergleich der beiden Installationsberufe noch nicht abschließen können.

Dennoch sind wir mit dem Schreiben von Informationspaketen für Arbeitgeber, Arbeitnehmer, Auszubildende und Berufsschulen für die jeweiligen Ausbildungsberufe begonnen. Dabei ist uns vor allem wichtig, dass die Unterschiede in den Curricula übersichtlich und eindeutig wiedergegeben werden: Was und in welchem Maße kann ein deutscher Anlagenmechaniker, was ein niederländischer nicht kann oder darf? Diese Informationen probieren wir grafisch in einer Tabelle darzustellen.

Zugleich wollen wir in den Paketen Wege des Angleichs der Ausbildungen auf beiden Seiten der Grenze aufzeigen, indem wir die von uns entwickelten auffüllenden Lehrgänge und Praktika inhaltlich beschreiben.

Für Auszubildende und Arbeitnehmer ist mit Sicherheit der Vergleich von Verdienstmöglichkeiten, Karrierechancen und der Wege der Anerkennung interessant, die wir ebenfalls in unsere Infopakete aufnehmen wollen.

Zeitgleich arbeiten wir an der Übersetzung der Ausbildungsverordnungen und Qualifikationsdossiers für die beiden Metallberufe aus unserem Projekt. Diese und andere Übersetzungen stehen auf unser Projektwebseite zum [Download](#) bereit.

Beste lezers, beste vrienden van ons project,

Graag informeren wij u middels onze tweede nieuwsbrief over de stand van zaken betreffende ons project.

Wij wensen u veel leesplezier en verheugen ons zoals altijd op reacties, tips en adviezen over ons project.

Stand van zaken

Binnen het project ‚Dubbele kwalificering=dubbele kansen‘ is sinds het verschijnen van de nieuwsbrief in juli veel gebeurd. Vooral inhoudelijk hebben wij vorderingen gemaakt nadat we de voorafgaande maanden vooral veel lobbywerk voor het project hebben verricht. Men kent ons in Den Haag, in Hannover en Düsseldorf. De gang naar Berlijn houden we tegoed als daar dan weer een besluitvaardige regering in haar stoelen zit.

Omdat wij voor een groot deel van ons onderzoek van externe experts afhankelijk zijn, immers is de mening van mensen uit het vak over onze bevindingen en analyses essentieel, hebben we de vergelijking van de twee installatieberoepen nog niet kunnen afsluiten.

Desondanks zijn wij begonnen met het schrijven van informatiepakketten voor werkgevers, werknemers, studenten en beroepsscholen over de desbetreffende beroepen en opleidingen. Hierbij vinden wij vooral belangrijk dat verschillen in de curricula overzichtelijk en eenduidig worden weergegeven: wat en in welke hoedanigheid kan een Duitse werktuigkundige wat een Nederlandse niet kan of mag? Deze informatie proberen wij grafisch in één tabel te schetsen.

Daarnaast willen wij in de pakketten er op wijzen hoe de opleidingen in Duitsland en Nederland inhoudelijk tot elkaar kunnen komen doordat wij de door ons ontwikkelde aanvullende leergangen en practica beschrijven.

Voor studenten en werknemers is zeker de vergelijking van inkomen, carrièrekansen en de verschillende wegen tot erkenning interessant. Deze willen wij ook in onze infopakketten behandelen.

Tegelijkertijd werken wij aan de vertaling van opleidingsverordeningen en kwalificatiedossiers voor de beide metaalberoepen uit ons onderzoek. Deze en andere vertalingen kunt u op onze [projectwebsite](#) inzien en downloaden.

DQ-DC auf dem Rheinland-Symposium

Am 23. November durften wir unser Projekt auf dem jährlich stattfindenden Rheinland-Symposium vorstellen. Gastgeber war dieses Jahr das Drenthe College in Assen. Das Symposium widmete sich drei Schwerpunkten: neben Sprache und Tourismus auch der Technik. Auf diesen Gebieten gibt es bereits eine Vielzahl guter grenzüberschreitender Projekte, wie sich der Besucher der verschiedenen Workshops überzeugen konnte: zweisprachiger Unterricht in der Vorschule, Schüleraustausch auf Berufsschul-, gemeinsame Forschung auf Hochschulniveau. Die vollwertige Anerkennung von Berufsabschlüssen, vor allem niederländischer in Deutschland, bleibt ein dickes Brett, dass es kontinuierlich zu bearbeiten gilt.



Im von uns angebotenen Workshop konnten sich die Zuhörer über unsere Herangehensweise für eine vollwertige Anerkennung der von uns ausgesuchten Berufe informieren. Wir kamen dabei zu der Erkenntnis, dass wir mit einer Bündelung aller Initiativen auf diesem Gebiet politisch womöglich mehr Einfluss ausüben können dann bisher.

Mehr zum Rheinland-Institut und dem Rheinland-Symposium finden Sie [hier](#).

Danke

Sehr froh sind wir mit der Unterstützung von [Kenteg](#), die uns für die Dauer des Projekts einen kostenfreien Zugang zu den Inhalten ihrer elektronischen Lernumgebung "Techniekstad" zur Verfügung gestellt hat. Angesichts der Tatsache nämlich, dass die niederländischen Qualifikationsdossiers sehr allgemein gehalten sind, ist dieses umfangreiche Lehrwerk für unsere tiefgründige Untersuchung sehr brauchbar.

DK-DK op het Rijnland symposium

Op 23 november mochten wij ons project op het jaarlijks plaatsvindende Rijnland symposium van het Rijnland Instituut voorstellen. Dit jaar was het Drenthe college in Assen gastheer. Het symposium wijdde zich aan drie speerpunten: naast taal en toerisme kwam ook techniek aan bod. Op deze drie gebieden zijn er reeds een groot aantal goede grensoverschrijdende projecten lopende, waarvan de bezoeker van de workshoprondes zich kon overtuigen: tweetalig basisonderwijs, mbo-scholierenuitwisseling en gezamenlijke wetenschappelijke onderzoeksprojecten van Duitse en Nederlandse hogescholen. De volwaardige erkenning van beroepsdiploma's, vooral die van Nederlandse in Duitsland, blijft een continue uitdaging.



Tijdens de door ons aangeboden workshop konden zich de deelnemers over onze manier van aanpak voor een volledige erkenning van de vier technische beroepsopleidingen informeren. We kwamen bovendien tot de conclusie dat wij door een bundeling van de initiatieven op dit gebied politiek gezien meer invloed uit zouden kunnen oefenen dan tot nu toe.

Meer over het Rijnland Instituut en het Rijnland symposium vindt u [hier](#).

Bedankt

Blij zijn wij met de ondersteuning van [Kenteg](#) die ons voor de duur van het project gratis toegang tot de inhoud van haar digitale leeromgeving "Techniekstad" heeft verleend. Gezien het feit namelijk dat de Nederlandse kwalificatiedossiers vakinhoudelijk zeer algemeen zijn geschreven, is dit omvangrijk leerwerk voor ons diepgaand onderzoek een belangrijke bron van informatie.



Kleines technisches Wörterbuch

Sozusagen als "Abfallprodukt" entsteht parallel zu unseren Untersuchungen ein kleines deutsch-niederländisches Technik-Wörterbuch für die Metall- und Installationsbranche. Im Markt ist nichts Vergleichbares zu finden, abgesehen von technischen Wörterbüchern in englischer Sprache. Zeitgleich arbeiten die Auszubildenden am Alfa-college an diversen Bildwörterbüchern, welche wir in der Zukunft während der Ausbildung verwenden wollen.

Im Rahmen unseres aktuellen Newsletter geben wir Ihnen dieses Mal einen Einblick in die Welt der Zerspanung.

Klein technisch woordenboek

Eigenlijk als "afvalproduct", ontstaat parallel aan onze onderzoeken een klein Duits-Nederlands techniekwoordenboek voor de metaal- en installatiebranche. Op de markt is niets vergelijkbaars te vinden, afgezien van Engelstalige woordenboeken. Tegelijkertijd werken de studenten van het Alfa-college aan diverse beeldwoordenboeken, die wij in de toekomst tijdens de opleiding willen gebruiken.

In het kader van onze actuele nieuwsbrief nemen wij u deze keer mee in de wereld van de verspaning.

**Blech, das
stirnfräsen
schleifen
schärfen
Messschieber, der
Konstruktionszeichnung, die
Drahterodiermaschine, die
Drehmeißel, der
Halbzeug, das**

**plaatwerk, het
kopfrezen
schuren
slijpen
schuifmaat, het
werktekening, de
draadvonkmachine, de
draaibeitel, de
halffabricaat, het**

Ansprechpartner des Projektes sind / contactpersonen voor het project zijn:

für das / voor het BTZ:

Hugo Kirchhelle

BTZ des Handwerks GmbH
Beckstraße 19
D-49809 Lingen

Tel.: +49 (0)591 973 04 43
Mail: kirchhelle@btz-handwerk.de

für das / voor het Alfa-college:

Mirko Wohlrabe

Alfa-college Hardenberg
Parkweg 1-1
NL-7772 XP Hardenberg

Tel: +31 (0)6 82 09 27 30
Mail: m.wohrabe@alfa-college.nl

Der nächste Newsletter erscheint im Juli 2018.
De volgende nieuwsbrief verschijnt juli 2018.

Dieses Projekt wird möglich gemacht durch / Dit project werd mede mogelijk gemaakt dankzij

